

IX МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ СЕМИНАР
СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНОГО ОБЩЕСТВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА СПбГУ

«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ»

ПРОГРАММА

*Санкт-Петербург
7 ноября — 24 ноября 2023 года*

Информация о семинаре
«Актуальные вопросы современной филологии»
представлена в социальных сетях:

<https://vk.com/snoff.spbu>

<https://t.me/snoffspbu>

РЕГЛАМЕНТ ЗАСЕДАНИЯ

Доклад – 10 минут

Вопросы к докладчику и мнения о докладе – 5 минут

РАСПИСАНИЕ ДОКЛАДОВ

Вторник, 7 ноября (17:40), аудитория 25	
Русская литература: история	
1	Анна Медведько <i>3 курс бакалавриата</i> «“Слова, которые в этой книжке не всякому понятны”: что о границе изображаемого мира сообщает словарный комментарий в “Вечерах на хуторе близ Диканьки” Н. В. Гоголя и в рассказах О. М. Сомова»
2	Мария Лавренко <i>1 курс бакалавриата</i> «Сюжетная и идейная роль образа игральных карт в русской прозе первой половины XIX века (по произведениям А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова)»
3	Александра Чеблакова <i>1 курс магистратуры</i> «Литература и криминалистика: отражение “мултанского дела” в русской литературе»
4	Кирилл Шанцев <i>1 курс магистратуры</i> «Столкновение Толстого-публициста с Толстым-художником в романе “Воскресение”»
5	Карина Глубоковская <i>1 курс бакалавриата</i> «История двоих: лирика А. А. Ахматовой и дневниковые записи Н. Н. Пунина»
6	Кристина Мизитова <i>1 курс бакалавриата</i> «“По ком звонит колокол”: актуальность “Хатынской повести” А. Адамовича»

Четверг, 9 ноября (17:40), аудитория 25

Анализ песенных текстов

1	Анна Кирсанова <i>1 курс бакалавриата</i> «Песня Егора Летова “Невыносимая легкость бытия”: окно в мир смыслов»
2	Анастасия Скогарева <i>1 курс бакалавриата</i> «Фольклорные элементы в песнях группы “Мельница”»
3	Мария Лимаренко <i>1 курс бакалавриата</i> «Идейно-художественное своеобразие мантры “Om shrim mahalakshmiyei namaha”»
4	Серафима Гедимица <i>1 курс бакалавриата</i> «Осмысление античных традиций и мифов в песне Florence + the Machine “Rabbit Heart (Raise It Up)”»
5	Надежда Хайдукова <i>1 курс бакалавриата</i> «От новенькой в классе до наследницы рэп-престола: как Мэйби Бэйби вписывает себя в контекст современной поп-культуры»

Пятница, 10 ноября (17:40), аудитория 243

Лингвистика

1	Софья Беленкова <i>4 курс бакалавриата</i> «Выпить и закусить: об истории глагола “шинковать”»
2	Анастасия Бушуева <i>1 курс бакалавриата</i> «Язык Эсперанто. Прошлое, настоящее, будущее»
3	Алия Закирова <i>2 курс бакалавриата</i> «Метаязыковые суждения о лексической сложности и способы их получения»
4	Екатерина Волошенкова <i>2 курс бакалавриата</i> «Об управлении венгерского глагола <i>késik</i> (“опоздать/опаздывать”)»
5	Алиса Рязанова <i>2 курс бакалавриата</i> «Лексические регионализмы г. Новосибирска»

Вторник, 14 ноября (17:40), аудитория 243	
Русская литература: теория, поэтика	
1	Ирина Кузьмина <i>1 курс бакалавриата</i> «Образ чёрта и его функции в русской литературе»
2	Ксения Котлярова <i>2 курс бакалавриата</i> «Архетипические маркеры образа черта в рассказе М. Кузмина “Из писем девицы Клары Вальмон...”»
3	Юлия Калиничева <i>1 курс магистратуры</i> «“Книга очарований”» Ф. Сологуба: поэтика заглавия»
4	Александр Чернышов <i>1 курс магистратуры</i> «Предупреждение как повествовательная стратегия в романе “Доктор Живаго” Б. Пастернака»
5	Юлия Прохорова <i>1 курс бакалавриата</i> «Образ фонаря в творчестве Бориса Рыжего»
6	Ольга Тимофеева <i>1 курс бакалавриата</i> «Когнитивная поэтика и пространственный дискурс (на примере романа В. О. Пелевина “t”»)

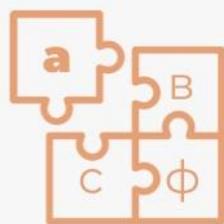
Пятница, 17 ноября (17:40), аудитория 201

Социо- и психолингвистика

1	Никита Андреев <i>1 курс бакалавриата</i> «Жаргон патриотического Telegram: краткий обзор»
2	Алина Чернышова <i>2 курс бакалавриата</i> «Вербальные и визуально-графические средства выражения оценки в интернет-комментариях к немецким новостным сюжетам политического характера»
3	Валерия Куприенко <i>1 курс магистратуры</i> «Современный педагогический дискурс: лингвистический аспект»
4	Валерия Исаева <i>2 курс бакалавриата</i> «Язык психотерапии в школьных сочинениях по литературе»
5	Полина Мельникова <i>1 курс бакалавриата</i> «“Пост-пост, мета-мета”. Отражение мировоззрения подростков в творчестве современных исполнителей»

Вторник, 21 ноября (17:40), аудитория 25	
Зарубежная литература: история, поэтика	
1	<p>Джулия Саадани <i>1 курс бакалавриата</i> «От изгоя до деспота: Дионис и его культовый миф в античных текстах»</p>
2	<p>Максим Афиногенов <i>2 курс бакалавриата</i> «Язык как фактор социальной идентификации в творчестве Иоханны Шпири (на материале повести “Хайди: годы странствий и учёбы”)»</p>
3	<p>Иван Куимов <i>1 курс магистратуры</i> «“Катехизис пилигримства”: о форме идеи национального возрождения в “Книгах народа польского и пилигримства польского” Адама Мицкевича»</p>
4	<p>Екатерина Лученко <i>1 курс магистратуры</i> «Мотивы изгнания и поиска идентичности во франкоязычной женской современной литературе»</p>

Пятница, 24 ноября (17:40), аудитория 201	
Переводоведение	
1	<p>Иван Отмашкин <i>1 курс бакалавриата</i></p> <p>«Будущее машинных переводов в сравнении с профессиональными переводчиками-людьми»</p>
2	<p>Денис Киселев <i>1 курс магистратуры</i></p> <p>«Особенности перевода туристического путеводителя с немецкого языка на русский (на материале издания “Wege zu Cranach: Eine Entdeckungsreise”)»</p>
3	<p>Мария Шачина <i>1 курс бакалавриата</i></p> <p>«Ошибки при переводе Библии на русский язык с точки зрения психолингвистики»</p>
Филология в междисциплинарной перспективе	
4	<p>Алена Пупышева <i>1 курс бакалавриата</i></p> <p>«Отражение сюжетов и смыслов произведений Ф. М. Достоевского в японской медиа-культуре: на примере аниме и манги “Тетрадь смерти” и романа “Преступление и наказание”»</p>
5	<p>Анастасия Фролова <i>1 курс бакалавриата</i></p> <p>«Фанфикшн как явление современной литературы. Автор и фикрайтер»</p>
6	<p>Софья Лень <i>2 курс бакалавриата</i></p> <p>«Основные принципы адаптации литературного произведения под жанр мюзикла на примере трагедии “Ромео и Джульетта” Уильяма Шекспира»</p>



СЕМИНАР №1

«Русская литература: история»

7 НОЯБРЯ (ауд. 25), 17:40



«“Слова, которые в этой книжке не всякому понятны”»: что о границе изображаемого мира сообщает словарный комментарий в “Вечерах на хуторе близ Диканьки” Н. В. Гоголя и в рассказах О. М. Сомова»

Медведько Анна Дмитриевна

3 курс бакалавриата (Отечественная филология)

Во конце 1820-х в русской литературе была отмеченная Н. В. Гоголем «мода на всё малороссийское». Эта тема появлялась, в основном, под влиянием двух романических идей, соотносящихся в разных пропорциях. Первая – поиск «народного духа» в истории и фольклоре. Вторая – стремление изображать экзотическое, потому что, в рамках изменившейся литературной конвенции, произведение должно было эстетически впечатлять; южные территории в культурном пространстве стали подобны вальтер-скоттовской Шотландии. Изображение мира, чужого читателю, ставит вопрос о культурной границе и способах её перейти. Очевидное решение – составить авторские примечания, объясняющие непонятное. Однако эта форма может нести разную информацию о преодолении границы.

В рассказах О. М. Сомова из цикла «Были и небылицы» примечания можно разделить на две группы: краткие в сносках, необходимые для понимания в момент чтения, и развёрнутые, составляющие особый раздел, поясняющие ещё исторический контекст, источники и отношения текста к реальности. Всё это – явления эпитекта (по Ж. Женетту), они входят в коммуникацию автора с читателем. Культурная граница непреходима: иллюзии, что читатель знаком с изображаемым миром, не создаётся, – но автор, имеющий просветительскую задачу, помогает заглянуть за неё; комментарии должны сделать текст понятными и сообщить исторические и этнографические факты.

В «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя словарь относится к другому уровню коммуникативной модели (по В. Шмиду) – не входит в паратекст, даётся фиктивным нарратором, сближающим себя с повествуемым миром и противопоставляющим читателю и столице. Объяснения сверхкратки, ссылок на словарь нет в тексте – он неудобен для восприятия. Это эксплицирует отсутствие у автора просветительской задачи и невозможность диалога – читатель не может понять повествуемый мир, а нарратор – объяснить его постороннему. Это ещё заметнее из-за

использования структуры, подобной предисловиям к сборникам фольклорных текстов, такую задачу имеющим.

Сюжетная и идейная роль образа игральных карт в русской прозе первой половины XIX века (по произведениям А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова)

Лавренко Мария Ивановна

(1 курс бакалавриата. Отечественная филология)

В конце XVIII – начале XIX вв. карточная игра возымела колоссальное распространение в Российской империи, став сильнейшей страстью целого поколения. Подобное явление, безусловно, должно было найти отражение и в литературе. Примечательно, что два основных вида игр, коммерческие и азартные, обрели популярность в разных социальных группах и потому включались в произведение в различных целях и формах: ситуация коммерческой игры широко использовалась в текстах для реалистического и, почти так же частотно, комического изображения русского дворянства и потому может характеризоваться скорее как деталь, в то время как азартная игра в произведении практически всегда оказывалась сопряжена с темой человеческой судьбы и, несомненно, приобретала сюжетообразующую и идейную значимость.

Задачей данной работы является рассмотрение связи мотива азартной карточной игры с общественными настроениями эпохи и, в том числе, с идеями романтизма, своеобразия его применения А. С. Пушкиным в повести «Пиковая дама» и М. Ю. Лермонтовым в таких произведениях, как «Фаталист» и «Штосс», а также возможного преимущества Лермонтова по отношению к предшественнику в вопросе интерпретации образа азартной карточной игры в прозаическом тексте.

Литература и криминалистика: отражение «Мултанского дела» в русской литературе

Чеблакова Александра Андреевна

(1 курс магистратуры, Русская литература)

В настоящее время наблюдается всплеск интереса к тру-крайму, а реально произошедшие преступления становятся основой сюжета фильмов, сериалов и художественной литературы. В работе рассматривается отражение «Мултанского дела» в художественных текстах XX – XXI вв. на примере романа М. Петрова «Старый Мултан» (1954 г.), повести А. Бруштейн «В рассветный час» (1958 г.), романа Б. Акунина «Пелагия и белый бульдог» (2001 г.).

«Мултанское дело» – это судебный процесс конца XIX в. Группа вотяков (удмуртов) из села Старый Мултан обвинялась в человеческих жертвоприношениях. Характерная черта процесса – его явная сфабрикованность. Дело имело широкий общественный резонанс (во многом благодаря деятельности В. Г. Короленко) и закончилось оправдательным приговором.

Истинные виновные и причины их преступления стали известны в 1927 г. благодаря историку М. Худякову. Однако в рассматриваемых нами текстах, написанных позже работы Худякова, образы преступников и мотивы преступления отличаются от реальных. В произведениях Петрова и Бруштейн высказывается точка зрения о заговоре против вотяков со стороны государства (у последней также полностью замалчивается корыстный мотив, имевший место в действительности). В романе Акунина сначала разрабатывается версия с государственным заговором, однако после этот вариант развенчивается, и причина преступления оказывается корыстной (на это влияет изменение фигуры жертвы: в реальном уголовном деле пострадал нищий, в акунинском романе – купец с сыном).

Работа имеет потенциал для дальнейшего изучения отражения в литературе как «Мултанского дела», так и других реальных преступлений.

Столкновение Толстого-публициста с Толстым-художником в романе «Воскресение»

Шанцев Кирилл Михайлович

(1 курс магистратуры, Русская литература)

Лев Николаевич Толстой в своём третьем романе «Воскресение» начинает менять свои принципы моделирования художественной действительности. Конкретно это касается оценки героев и событий субъективным авторским словом, которое развивается в публицистике писателя. Исследователем произведена попытка сопоставить язык и тематику статей Льва Толстого с отдельными фрагментами «Воскресения», в которых напряжённость образов и деталей намеренно снижена автором для разъяснения своей позиции.

Для анализа были взяты публицистические материалы, написанные Толстым параллельно с работой над романом, т. е. в период с 1889 по 1899 гг. Такая выборка позволила увидеть отличительные особенности авторского слова при решении разных жанровых задач.

При анализе удалось выяснить, что для Толстого в публицистических работах было важно оттолкнуться от документального факта, чтобы через обозначенный информационный повод расширить сферу своего авторского анализа. Этот же принцип лежит в основе «Воскресения», написанного на основе реальной истории.

В докладе утверждается, что субъективная авторская мысль может соединяться с потоком мышления персонажей. В таких случаях аналитизм Толстого в «Воскресении» выполняет двойственную задачу: как художнику ему всё ещё важно регистрировать текучесть внутренней жизни героев, а как публицисту-учителю – подробно объяснить смысл этих перемен читателю. Если в «Войне и мире» и «Анне Карениной» для Толстого свойственна более созерцательная установка относительно его героев, то в «Воскресении» автор отдаёт предпочтение дидактизму, разработанной в многочисленных статьях.

Кроме того, при анализе сопоставлено применение Толстым художественного остранения в публицистике и «Воскресении».

В докладе также будет продемонстрирована тематическая переключка публицистики Толстого с его романом. В частности с его статьями о военной службе, насилии, религии и крестьянском голоде.

История двоих: лирика А. А. Ахматовой и дневниковые записи Н. Н. Пунина

Глубоковская Карина Алексеевна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

В настоящее время, когда происходит развитие социальных сетей и интернет-блогов, возрастает интерес исследователей к форме дневника, однако зачастую дневники воспринимаются учеными как дополнительный источник информации об основном творчестве писателя, а не как произведение, имеющее самостоятельную художественную ценность. В докладе будет проанализирована связь между бытовым дневником (термин, предложенный М. В. Ромашкиной) Н. Н. Пунина и лирикой А. А. Ахматовой.

Дневник Н. Н. Пунина представляет собой изначально нехудожественную речь. Данная работа ставит задачу показать полифункциональность такого текста и возможность его анализа с точки зрения художественного, а также возможность сравнения его с поэтическим текстом в определенных аспектах.

Материалом исследования станут стихотворения А. А. Ахматовой и дневниковые записи Н. Н. Пунина, относящиеся к разным событиям и сторонам их отношений, что позволит заметить сходства и различия в отражении событий и выражении чувств по поводу этих событий в разных формах. Таким образом будут выделены возможности и ограничения каждой из форм. Кроме того, будут выявлены общие мотивы, характерные для творчества А. А. Ахматовой и дневников Н. Н. Пунина, что позволит определить источники появления некоторых мотивов в творчестве поэта, а также понять образ А. А. Ахматовой, сложившийся в сознании Н. Н. Пунина, что, возможно, даст биографам и исследователям новые интерпретации их отношений и этого периода в жизни поэта.

«По ком звонит колокол»: актуальность «Хатынской повести» А. Адамовича»

Мизитова Кристина Сергеевна

(1 курс бакалавриата: отечественная филология)

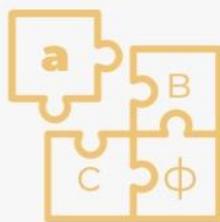
Цель данного исследования заключается в определении актуальности «Хатынской повести» в контексте нашей эпохи и эпохи автора. Объектом исследования стал текст «Хатынской повести» как одного из произведений, посвященных Великой Отечественной войне.

В ходе исследования выдвигается гипотеза о том, что проза А. Адамовича является актуальной, потому что в ней объективно жестко поставлены проблемы, связанные с нашим временем.

«...Все знаки расставлены. Показаны. Выбирай, человек, куда идти! Мало, что ли, знаков: Бухенвальда, Хатыни да Хиросимы... А где-то и последний. Дойдешь – возврата не будет. Раньше за человека природа хлопотала. Теперь сам похлопочи. Ей уже не справиться с твоими бомбами да фашизмами. Самому придется справляться, homo sapiens!»

«Хатынская повесть» Адамовича – это не просто произведение о жестокости войны и фашизма, а послание в будущее, которое проецируется в наше время, и в этой мысли заключается новизна исследования.

О «Хатынской повести» написано много, особое внимание уделяется мотиву памяти, необходимости помнить историю трагических событий. В исследовании выявлено, что читателей трогает произведение, оно не оставляет их равнодушными, книга высоко оценивается ими. Уделяется особое внимание эмоциональному воздействию повести, осознается разрушительность и губительность войны, людям становится страшно от понимания того, что все события повести реальны. Однако нигде не упоминается актуальность «Хатынской повести» в наше время. В рассказе о прошлой войне Адамович использует литературные приемы, больше смотря в будущее, а не в прошлое, становясь пророком. В исследовании выявлены главные приемы актуализации повести, используемые автором, а также показаны особенности документальной прозы Алеся Адамовича на примере «Хатынской повести».



СЕМИНАР №2

«Анализ песенных текстов»

9 НОЯБРЯ (ауд. 25), 17:40



Песня Егора Летова «Невыносимая легкость бытия»: окно в мир СМЫСЛОВ

Кирсанова Анна Яковлевна

(1 курс бакалавриата; отечественная филология)

Егор Летов (настоящее имя – Игорь Фёдорович Летов; 1964 – 2008 гг.) – певец, звукорежиссер, поэт, основатель рок-группы «Гражданская оборона», один из самых ярких представителей сибирского андеграунда. Среди песенного и поэтического наследия Летова наибольшим интересом для исследователей пользуются тексты, принадлежащие к альбомам «Невыносимая легкость небытия» и «Солнцеворот».

В задачи данной работы входит анализ и трактовка песни «Невыносимая легкость бытия» в рамках биографического, литературоведческого и музыкального аспектов. Одно из направлений исследования строится на концепции, предполагающей, что некоторые песни Летова, включающие в себя сравнительно самостоятельные музыкальные фрагменты, исполняющиеся в отсутствие голоса, должны быть признаны важными семантическими единицами.

В ходе доклада будут рассмотрены основные этапы работы с текстом песни, сформулированы краткие выводы о его интертекстуальных связях, показана неоднозначность смысловой трактовки данной музыкальной композиции, заострено внимание на некоторых стилистических и лингвистических особенностях «Невыносимой легкости бытия».

Также будет предпринята попытка охарактеризовать композиционную и семантическую роль инструментальной части песни, показана ее непосредственная связь со смыслом, который заложен в песенном акте.

Фольклорные элементы в песнях группы «Мельница»

Скогарева Анастасия Дмитриевна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Наталья Андреевна О'Шей (девичья фамилия – Николаева, родилась 3 сентября 1976 г.) – кандидат филологических наук, лингвист и специалист по кельтским языкам, окончила филологический факультет МГУ и в этом же университете работала ассистентом на кафедре кельтской и германской филологии. Под псевдонимом Хелависа, а также в составе группы «Мельница» Наталья О'Шей пишет музыку и выступает с концертами. Исследование представляет интерес, потому что в текстах песен исполнителя присутствуют элементы фольклора разных стран и можно утверждать, что они использованы специально с учетом филологического образования Натальи О'Шей. В данной работе рассматриваются песни из альбомов с элементами только славянского фольклора. Стоит отметить, что в ней проанализированы два текста – песни «Огонь» и «Река», в которых можно увидеть не только фольклорные мотивы, но и отражение мировоззрения славян на явления природы, описания магического обряда. Исследование призвано показать актуальность фольклора, а также его проявление в современной музыке жанра фолк-рок. Кроме того, в работе анализируются идеи текстов, понять которые без привлечения фольклорного материала не представляется возможным.

Идейно-художественное своеобразие мантры «ॐ श्रीम महालक्ष्मी नमः»

Лимаренко Мария Руслановна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

На данный момент существует мало исследований, посвященных мантре «ॐ श्रीम महालक्ष्मी नमः» («Om Shrim Mahalakshmiyei Namaha»), несмотря на то что сегодня она одна из самых популярных среди людей, увлеченных индийской культурой. Данная композиция, согласно распространенной среди любителей версии, произносится/прослушивается для высвобождения негативной энергии, для привлечения богатства, удачи, для процветания и благосостояния. Вывод об этом был сделан по результатам просмотра различных средств массовой коммуникации, посвященных йоге и индуизму. Мы постараемся выяснить, верно ли такое толкование.

Для этого будет проанализирован текст произведения. При этом будет подразумеваться, что текст – это лишь часть мантр: их природа синкретична и также связана с музыкой, произнесением, ритуалом, условиями и состоянием поющего.

В данном докладе будут рассмотрены символические религиозные послания, заключенные в тексте мантры на всех уровнях языка. Также будут сделаны попытки, во-первых, интерпретации мантры на основе проведенного анализа, а во-вторых, ответа на вопрос о том, соотносится ли текст с наиболее популярной сегодня интерпретацией и почему.

Осмысление античных традиций и мифов в песне Florence + the Machine «Rabbit Heart (Raise It Up)»

Гедими́на Серафи́ма Михаи́ловна

(1 курс бакалавриата; Классическая филология)

Многие современные авторы используют в произведениях образы, связанные с античностью. Певица и поэтесса Флоренс Уэлч из коллектива Florence + the Machine в песне «Rabbit Heart (Raise It Up)» упоминает мифологию и древние традиции, чтобы описать отношение лирической героини к искусству и процессу его создания.

В исследовании рассматриваются все античные образы, используемые в произведении. Его целью является выявить, зачем авторы в современном творчестве ссылаются на древность.

Ф. Уэлч с помощью образа ритуального жертвоприношения осмысляет отношения творца с произведением искусства. Исследование включает в себя описание того, как древние греки приносили жертвы богам и как это отражено в тексте и музыкальном сопровождении «Rabbit Heart (Raise It Up)».

В песне также затронута тема мифологии. В докладе рассматривается, как легенда о Мидасе соотнесена с идеей автора о перевоплощении и самоотречении в искусстве. Эту тему дополняют животные образы, которые в исследовании анализируются как на бытовом уровне, так и в контексте древнегреческой мифологии.

От новенькой в классе до наследницы рэп-престола: Как Мэйби Бэйби вписывает себя в контекст современной поп-культуры

Хайдукова Надежда Владимировна

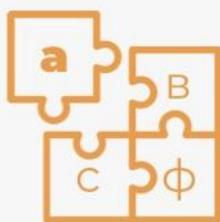
(1 курс бакалавриата; отечественная филология)

Викторiя Владiмировна Лысюк – российская и белорусская певица. Образ Мэйби Бэйби был создан ею для проекта «Френдзона» (2018 – 2022 гг.), участницей которого была исполнительница. Концепт «Френдзоны» – это музыка для старших школьников, которую исполняют вымышленные персонажи, с гиперболизированными чертами американских подростковых архетипов. В группе Виктории достался образ самой популярной девочки в школе. Эта роль во многом определила имидж певицы: голубые волосы, мини-юбка, лицо, как из аниме, и инфантильный характер.

После распада группы Виктория занялась сольным творчеством. Отпала необходимость поддерживать концепцию «Френдзоны», но певица решает продолжить творческую деятельность под именем своего вымышленного персонажа – Мэйби Бэйби. Внутри группы был создан целый мир, отношения между участниками были строго прописаны, а после распада группы Мэйби Бэйби перешла из мира «Френдзоны» в реальный.

Интерес представляет процесс «социализации» образа Мэйби Бэйби, как девочки из мультика, в обществе современной эстрады. Ведь её гипертрофированные карикатурные черты, органично смотревшиеся в вымышленном мире, нетипичны для мира реального.

В ходе исследования выяснилось, что существует несколько линий «перехода» Мэйби Бэйби из мира «Френдзоны» в реальный мир. С одной стороны, Виктория Лысюк вплетает своего персонажа в контекст современной поп-культуры, что можно увидеть на примере песен «Барбисайз» и «Зайка». С другой стороны, Мэйби Бэйби выстраивает вокруг себя новый мир и снова создаёт миф о себе, но уже отдельно от группы «Френдзона», что также будет проиллюстрировано.



СЕМИНАР №3

«Лингвистика»

10 НОЯБРЯ (ауд. 243), 17:40



Выпить и закусить: об истории глагола «шинковать»

Беленкова Софья Сергеевна

(4 курс бакалавриата; Отечественная филология)

«Этимологический словарь русского языка» – самый объёмный на данный момент этимологический словарь в своем роде. Несмотря на это, Макс Фасмер не смог дать некоторым словам объяснение происхождения. Одним из таких слов «без истории» оказался глагол «шинковать».

В словаре Академии Российской зафиксировано только одно значение: «разливать напитки», которое является изначальным у данного глагола, однако мало употребляется сейчас, но Малом академическом словаре учитываются оба значения. Во многих литературных произведениях также более распространенной является первая семантика.

Изучив источники, можно обнаружить, что до середины 19 века ни в НКРЯ, ни в словарях не зафиксировано значение «тонко нарезать что-либо», несмотря на это, в современном русском языке оно довольно распространено. Первые упоминания в словарях находим у Даля, но материал для словаря собирался намного раньше первой публикации, поэтому появление этого значения фиксируется в 1836 г. у Р. М. Зотова.

В докладе описывается происхождение обоих значений глагола с обращением к немецким словарям, а также будет проведена попытка фиксации изменений и их объяснения на материале Национального корпуса русского языка от первого появления нового значения до наших дней.

Язык Эсперанто. Прошлое, настоящее, будущее

Бушуева Анастасия Максимовна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Эсперанто – самый известный из искусственных языков. Его автор – варшавский врач Л. Л. Заменгоф – стремился воплотить идею о достижении понимания между людьми из разных стран посредством использования нейтрального, вненационального языка. Эсперанто разрабатывался и корректировался более десяти лет и в XIX в. получил широкое международное распространение.

В докладе представлен анализ трёх вопросов, касающихся прошлого, настоящего и будущего языка эсперанто, а именно: каковы причины первоначального успеха эсперанто? Какова его современная распространённость? Каковы перспективы данного языка?

Для ответа на обозначенные вопросы будут приведены: краткий обзор исторических фактов о создании языка и публикации его первого учебника, анализ актуальных статистических данных, сравнение лингвистических характеристик эсперанто с лидером международного общения – английским языком, а также оценка перспектив эсперанто как языка международного значения путём взвешивания факторов, способствующих или, наоборот, сдерживающих его становление таковым.

Метаязыковые суждения о лексической сложности и способы их получения

Закирова Алия Ильгамовна

(2 курс бакалавриата; Отечественная филология)

В работе рассматриваются суждения наивных носителей русского языка о лексической сложности. Учитывается статус авторов высказывания, доклад можно отнести к области социолингвистики. Основным ресурсом для поиска материала служат такие корпуса, как Национальный корпус русского языка, Генеральный интернет-корпус русского языка и Araneum Russicum. Ситуации, когда язык используется для описания самого себя, представляют огромный интерес при изучении лингвистики, так как подобные предложения обладают особой семантикой, прагматикой и т. д. Для достижения результата используется такой важный инструмент металингвистики, как цитирование, природа которого также рассматривается в работе. Стоит обратить внимание на условие истинности, референт, «непрозрачность» цитат и т. д. Хочется отметить, что представленный доклад – это первый шаг в большом исследовании, которое будет продолжено. На этом этапе необходимо составить список поисковых запросов и проанализировать первые результаты, сделать прогноз, как полученные метаязыковые суждения можно будет классифицировать.

Об управлении венгерского глагола *késik* («опоздать/опаздывать»)

Волошенкова Екатерина Дмитриевна

(2 курс бакалавриата; Венгерский и немецкий языки в австро-венгерском культурном пространстве)

Не вызывает сомнений, что в разных языках глаголы, имеющие одинаковое семантическое значение, могут иметь разные управления. Управление глагола обуславливается, в основном, двумя факторами: во-первых, внутренним семантическим наполнением глагола, во-вторых, сторонним влиянием на язык (объяснение управления глагола может быть и традиционным – в случае, когда семантическое значение, породившее его, утрачено; этот случай относится к первому фактору). Этим же объясняется несоответствие управлений в разных языках. Каждый конкретный случай такого несоответствия вызывает отдельный интерес.

Оговоримся, что само по себе такое исследование вызывает помимо чисто фундаментального интереса ещё и практический: результаты исследования могут быть использованы в преподавании, для понимания внутренней логики языка или (в случае, если управление сохранилось исконно или заимствовано, но не объясняется логически) для дальнейших исследований в сфере сравнительно-исторического языкознания.

В докладе подробно рассматривается случай несоответствия управления венгерского глагола *késik* и его русских семантических аналогов опоздать/опаздывать. Будут рассмотрены управления аналогичных глаголов в финно-угорских языках, в языках, имевших длительный непосредственный контакт с венгерским. С другой стороны, в рамках исследования автор обращался напрямую к носителям языка для понимания внутренней логики управления; с этой же целью были использованы толковые словари.

Лексические регионализмы г. Новосибирска

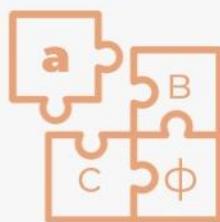
Рязанова Алиса Евгеньевна

(2 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Доклад посвящён такой составляющей языка как регионализмы. В работе кратко рассматриваются причины возникновения региональной лексики, история исследований данного явления. В докладе представлены регионализмы г. Новосибирска, разделённые по значению на тематические группы.

Более подробно мы сфокусируемся на лексике, связанной с детскими играми. Когда ребёнок начинает принимать участие в играх со сверстниками, в его речь входят не только различные считалки, присказки, игровые песни и другие составляющие детского фольклора, но и тематическая лексика, которая употребляется в основном только в процессе игры. Одни и те же игры или игровые действия в регионах могут носить разные названия.

Цель работы: проанализировать регионализмы г. Новосибирска *голить* 'быть водящим, голёй в игре' и *зачикать* 'осалить, передать обязанность быть голящим'. В исследовании мы попытаемся определить этимологию и широту распространения данных слов, рассмотреть примеры их употребления в речи и, если будет возможным, в литературе, подобрать глаголы с похожим значением и более широким ареалом использования.



СЕМИНАР №4

«Русская литература:
теория, поэтика»

14 НОЯБРЯ (ауд. 243), 17:40



Образ чёрта и его функции в русской литературе

Кузьмина Ирина Николаевна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Мир пронизан чем-то схожим: все мы знаем поговорку «всё новое – хорошо забытое старое», и даже научная работа всегда будет включать в себя в том числе и теоретическую часть, ведь всё до нас кто-то уже пытался изучать. Примерно устроена и литература: художественные образы часто перекликаются между собой, образуя целый ряд в основном схожих, но всё-таки разных персонажей. К сожалению, не всем героям так «везёт»: если образов влюблённой девушки или верного помощника главного героя можно сходу вспомнить достаточно немало, то мы едва ли назовём больше трёх произведений, если нас спросят о фигуре чёрта. Причём это совсем не значит, что он встречается редко.

Моей задачей в этом исследовании стал поиск основных ипостасей чёрта в наиболее известных широком массам произведениях прозы, фольклора и поэзии («Ночь перед Рождеством» Н. В. Гоголя, «Сказка о попе и работнике его балде» А. С. Пушкина и др.), так как тема достаточно обширна, а формат доклада не предусматривает раскрытия данной темы во всей её полноте. В ходе подготовки доклада была предпринята попытка классифицировать эти образы, заметить их сходства, отличия интерпретации и на этом материале выдвинуть гипотезу об их возможной функции в произведениях.

**«Архетипические маркеры образа черта
в рассказе М. Кузмина “Из писем девицы Клары Вальмон...”»**

Котлярова Ксения Юрьевна

(2 курс бакалавриата; Отечественная филология)

«Первая книга рассказов» М. Кузмина, вышедшая в 1910 г., представляет собой прозу, в которой замысел реализуется посредством стилистической обработки формы. Одно из произведений, включенных в сборник, было написано в качестве конкурсной работы в номинации «рассказ»: журнал «Золотое руно» в 1906 г. объявил о конкурсе для художественного и литературного отдела с общей темой «Дьявол».

Имея перед собой конкретную задачу, М. Кузмин почти ремесленно создает образ дьявола в рассказе «Из писем девицы Клары Вальмон к Розалии Тютель Майер». В ходе анализа текста был поставлен вопрос: как автор маркирует образ дьявола, используя систему мифа? Эпистолярная форма, выбранная М. Кузминым, позволяет соотнести повествование от лица Клары Вальмон с мифологическим рассказом о встрече со сверхъестественным героем. Так, было проведено сопоставление функций и черт портрета героя, являющегося изображением дьявола, с функциями черта, которые представлены в указателе сюжетов-мотивов быличек и бывальщин В. П. Зиновьева.

В докладе будет представлен сопоставительный анализ на основе текста произведения и указателя сюжетов-мотивов, который выводит из рассказа цельный образ «черта Вельзевула», созданный из маркеров и последовательного их введения.

«Книга очарований» Ф. Сологуба: поэтика заглавия

Калиничева Юлия Сергеевна

(1 курс магистратуры; Русский язык)

В современной научной среде по-прежнему возрастает интерес к литературе конца XIX – начала XX вв. В частности, в последние годы исследователей интересует вопрос о значении понятий «книга», «цикл» и «заглавие» в эстетике символизма. С этой точки зрения, исследование поэтики заглавия цикла «Книга очарований» позволяет не только приблизиться к раскрытию общесимволистской интерпретации этих понятий, но и выявить становление мотивов «очарования» и «творения», отражающих универсальное представление Сологуба об авторе-творце.

Цикл «Книга Очарований» впервые вводится нами в научных оборот: ранее в научной среде рассматривались только отдельные рассказы и новеллы, входящие в цикл, поэтому нами впервые предпринимается попытка изучения цикла с мифопоэтической точки зрения. Не рассматривался ранее и вопрос о поэтике заглавия как одной из циклообразующих констант в творчестве Сологуба.

В ходе доклада предполагается раскрыть своеобразие заглавия «Книги очарований» Ф. Сологуба: выявить его функции, описать грамматический и лексический строй, выявить символические значения в препозиции и постпозиции, определить соотношение заглавия с рассказами, избранными Сологубом для включения в цикл.

Также определены функции феномена «очарований» в индивидуально-авторской картине мира Ф. Сологуба, которые впоследствии соотнесены с авторскими мифологическими универсалиями.

Предупреждение как повествовательная стратегия в романе «Доктор Живаго» Б. Пастернака

Чернышов Александр Михайлович

(1 курс магистратуры, Русская литература)

Одними из ярких черт поэтики романа Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго» являются приемы «предварительного знакомства» и «предупреждения».

Реализуя важнейший для своего произведения принцип «судьбы скрещенье», автор предварительно знакомит читателя с каким-либо персонажем, лишь затем сталкивает уже знакомое нам лицо (которое зачастую забывается ввиду объема и сложности построения романа) с главным героем, Юрием Андреевичем Живаго. Ни один герой просто так не получает имени и характеристики. Будь то маленькая Маринка, дочь Маркела, которая едва мелькает на первых страницах романа, а после становится женой Живаго, или некто Костоед-Амурский, мало примечательная фигура, которая играет большую роль в понимании психологического портрета Паши Антипова.

«Предупреждение» служит сигналом для внимательного читателя. Как правило, автор заранее раскрывает карты, фабула должна стать явной и предсказуемой. К таким маркерам-«предупреждениям» относятся как пространные, метафорические отступления автора (напр., знаменитая свеча, увиденная Юрой, превращается в стихотворение и в нежное обращение Лары к доктору), так и словно пророческие речи героев.

Совершенно очевидно, что при таком точечном прочтении текст будет восприниматься иначе. Это один из необходимых ключей, который позволит со всей полнотой считать наполненный «тайнами» роман Пастернака. К тому же, представленный подход к тексту соответствует авторскому видению и приближается к осмыслению категории «скрещенье», одному из ведущих мотивов романа.

«Образ фонаря в творчестве Бориса Рыжего»

Прохорова Юлия Алексеевна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Борис Рыжий (1974 – 2001 гг.) – уральский поэт 90-х лет XX в., сохранившийся в сознании многих людей как «голос последнего советского поколения». В творчестве Бориса Рыжего важную роль играют символы городского пространства, воссоздающие образ Свердловска 80-х гг., отражающие стремление поэта вернуться в детство.

Доклад посвящен анализу одного из самых часто встречающихся, но пока плохо изученных символов в творчестве поэта – образу фонаря, невольно отсылающему к стихотворению А. А. Блока «Ночь, улица, фонарь, аптека...». Имея хорошее знание предшественников, Борис Рыжий в своем творчестве вступает в диалог с другими поэтами и культурой в целом, создавая свой поэтический мир – образ потерянного рая.

Ключевыми аспектами анализа поэтических произведений автора будут изучение хронотопа, сравнение образов и символов, интертекстуальные связи. С опорой на анализ стихотворений Бориса Рыжего из сборника «В кварталах дальних и печальных» (2021 г.) и с учетом особенностей его творчества и биографии будет предпринята попытка рассмотреть, какую роль играет фонарь как символ городского пространства, как через символ поэт вступает в диалог с культурой и создает собственный городской миф.

Когнитивная поэтика и пространственный дискурс (на примере романа В. О. Пелевина «t»)

Тимофеева Ольга Дмитриевна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Когнитивная поэтика – активно развивающаяся область когнитивного литературоведения, находящаяся на стыке дисциплин: когнитивной психологии и литературоведения непосредственно. Исследования текстов при помощи когнитивистики позволяют отследить, как текст реализуется в сознании читателя и почему реализуется именно таким образом.

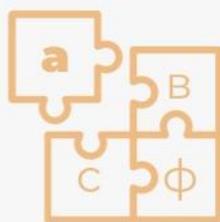
Пространственный дискурс (в исследованиях текста) – формируемое в тексте пространство, которое включает в себя все точки зрения и нарративы, задействованные в повествовании. Синтез когнитивной поэтики и пространственного дискурса создает сложную метаплановую систему в романе Виктора Пелевина «t», предполагающую непосредственное включение читателя в нарратив.

Работа предполагает изучение пространственной системы, исследование структуры романа и определение факторов воздействия на читателя. Помимо пространственного дискурса, который является одной из главных единиц воздействия, в романе упоминаются исторические личности (Толстой, Достоевский), однако контекст, в котором они сосуществуют, представляет из себя ряд реминисценций, не всегда являющихся верными.

Одна из главных задач исследования – определить, когда взаимодействующий с текстом становится частью системы автор-герой-читатель. Однако читатель не является только читателем. Пространственный дискурс, влияя на восприятие текста, позволяет сознанию совершить перевоплощения, в полной мере наделяющие читателя возможностями автора или героя.

В результате исследования было выявлено, что переход между пространственными планами (метафизическими в сюжете романа и в восприятии читателя) осуществляется с помощью сна. Именно этот прием служит основным фактором когнитивного воздействия, что позволяет совершать не только смену точек зрения в романе, но и смену точек зрения

читателя, ощущающего себя и героем, и автором в разные фазы повествования.



СЕМИНАР №5

«Социо- и психолингвистика»

17 НОЯБРЯ (ауд. 201), 17:40



Жаргон патриотического Telegram: краткий обзор

Андреев Никита Дмитриевич

(1 курс бакалавриата; Теоретическое и экспериментальное языкознание)

После начала специальной военной операции русскоязычный Интернет подвергся резкой радикализации и поляризации взглядов, в основном по вопросу отношения к специальной военной операции и сопутствующим решениям российского правительства. В рамках двух основных сложившихся систем воззрений, «антивоенной» и «милитаристской» (обе известны под многими другими само- и внешними названиями) начали складываться субкультуры, объединённые общей поддержкой одной из сторон конфликта, представлениями о «правильном» и «справедливом» его исходе, часто – совместной волонтерской деятельностью и участием в боевых действиях.

Обе группы пользователей Рунета, которым в целом присуща идеологическая сплочённость и относительно единое информационное пространство, с самого начала конфликта активно вовлеклись в процесс создания новой лексики для описания изменившихся реалий мира согласно своим точкам зрения. Популярный мессенджер Telegram стал важнейшим средством коммуникации пророссийски настроенной общественности, в основном поддерживающей специальную военную операцию.

Доклад имеет целью обзор самых ходовых и массово используемых неологизмов, составляющих общий социолект патриотически настроенного сегмента русского Telegram, проходящего в настоящее время процесс оформления в полноценную субкультуру. На живом материале обзревается процесс формирования жаргона, отличительного для подобных объединений.

Вербальные и визуально-графические средства выражения оценки в интернет-комментариях к немецким новостным сюжетам политического характера

Чернышова Алина Алексеевна

(2 курс бакалавриата; Межъязыковая коммуникация и перевод [немецкий язык])

Динамичность и неустойчивость жанровых форм интернет-общения ставят всё новые задачи не только перед лингвистическими направлениями, изучающими функционирование новых медиа, но и перед политической лингвистикой. Жанр интернет-комментария является одним из значимых жанров обыденного политического дискурса. Комментарии не проходят проверку перед публикацией и являют собой образец живой естественной речи, развёртывание авторской мысли в них не подчиняется строгим моделям, а сами авторы не связаны этическими соображениями, что объясняет огромное разнообразие и немалый экспрессивный потенциал доступных комментаторам средств выражения авторской интенции. Более того, комментарии являются показательным примером проявления партиципаторной культуры, чем обусловлена актуальность аксиологических исследований данного жанра.

Цель исследования состоит в выявлении и описании типичных способов выражения оценки в немецкоязычных комментариях к новостным сюжетам политического характера. Материалом для исследования послужил корпус из 1998 комментариев к 10 сюжетам о событиях внутренней политики Германии, выложенным на официальных YouTube-каналах немецких новостных порталов с июля по сентябрь 2023 г.

В докладе будут представлены выявленные способы выражения оценки на лексическом (окказионализмы, диминутивы, языковая игра и др.) и синтаксическом (односоставные предложения, синтаксический параллелизм и др.) уровнях, а также рассмотрены стратегии имплицитного оценивания (такие, как метафоры, ирония, интертекстуальные аллюзии) и особенности невербального выражения оценки при помощи эмодзи. В связи с доминированием негативной оценочности, выявленным в ходе лингвоаксиологического анализа, особое внимание будет уделено способам выражения отрицательной оценки.

Современный педагогический дискурс: лингвистический аспект

Куприенко Валерия Алексеевна

(1 курс магистратуры; Русский язык)

В современной науке нет единого определения понятия «дискурс». Дискурс является объектом междисциплинарного исследования таких дисциплин, как лингвистика, социолингвистика, антропология, философия, педагогика, психология, социология.

В докладе мы рассмотрим известное определение дискурса Нины Давидовны Арутюновой из «Лингвистического энциклопедического словаря», а также познакомимся с понятием и типологией дискурса, которое предлагает Владимир Ильич Карасик.

Предметом рассмотрения в докладе является педагогический дискурс. Мы рассмотрим, как в работе педагога маркируется дискурс. Познакомимся с Антоном Семеновичем Макаренко – одним из 4 педагогов, чья деятельность предопределила развитие педагогики XX и XXI вв., а также с его «Педагогической поэмой». Ведь идейно-художественное своеобразие текста заключается в том, что автор соотносит свое повествование с жанром поэмы.

Однако научная, педагогическая позиция автора, педагогический дискурс в тексте Поэмы имеет лингвистические маркеры. Рассмотрим, какие автор использует лингвистические маркеры и определим их значение. Лексические маркеры педагогического дискурса формируют речевую характеристику героев в рамках повествования Поэмы и определяют важный вектор работы педагога за пределами текста: наблюдение – анализ – коррекция, который и стал одним из важных педагогических постулатов Антона Семеновича Макаренко.

Возможность анализировать текст в пространстве сразу нескольких наук открывает перспективу выявления интенции автора.

Язык психотерапии в школьных сочинениях по литературе

Исаева Валерия Денисовна

(2 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Вследствие популярности психологии и психотерапии язык этой сферы не только используется специалистами, но и становится общеупотребительным. При этом термины часто теряют свое первоначальное значение, обретая новую трактовку в зависимости от контекста.

Доклад посвящен изучению случаев употребления языка психологии и психотерапии в школьных сочинениях по литературе. На материале собранных письменных работ будут выявлены наиболее часто используемые термины, а также сформулирована проблема их возникновения в текстах учеников и влияния на восприятие произведений отечественной литературы.

Опираясь на анализ школьных сочинений, мы постараемся понять, почему ученики предпочитают использование терминологии узкой научной сферы стилистически не маркированным словам, обозначим, какое значение имеют социальные сети и медиа в изменении лексического состава современного русского языка.

Кроме того, в данном докладе будут рассмотрены случаи синтеза психологии и литературы при интерпретации художественного произведения.

«Пост-пост, мета-мета». Отражение мировоззрения подростков в творчестве современных исполнителей

Мельникова Полина Юрьевна

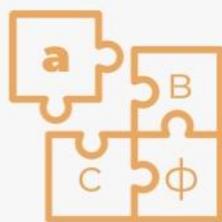
(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Мировоззрение современных подростков зачастую вызывает, мягко говоря, недопонимание у представителей более старших поколений, а уж то, как они его выражают, и вовсе шокирует окружающих. Сокращение слов до абсурдных форм, обилие англицизмов, жаргонизмы и мат – все это свойственно их речи. С какой же целью школьники так искажают родной язык?

За этим кроется наивное и смелое желание самовыразиться, обособиться от толпы и, напротив, стать ближе к сверстникам, показать, что ты «свой». Проследить, как этот внутренний конфликт влияет на мировоззрение подростков, можно на примере раннего творчества певицы Монеточки*. Необычный музыкальный вкус, радикальные политические взгляды, изучение философии – все это помогает школьникам самовыражаться, казаться взрослее. При этом они остаются все теми же детьми. Этот контраст Монеточка очень иронично, «остроумно и тонко» отражает в своих песнях. В первую очередь это видно в сочетании веселой детской мелодии с использованной лексикой, собранной из всех сфер языка: здесь мы встречаем и жаргонизмы, и слова, используемые для общения в интернете, и философские термины, и прочее. То же наблюдаем и в речи школьников, «хватаящих» и «впитывающих» все, что они слышат и видят.

В творчестве певицы прослеживается динамика, что также отражено в докладе. Песни Монеточки «растут» вместе с самой исполнительницей, темы становятся все серьезнее, тексты – более продуманными. Таким образом, ее творчество дает нам возможность понаблюдать за развитием образа мыслей типичной девочки XXI в. из провинциального города от школьных лет до студенчества.

*Признана иностранным агентом на территории РФ, но в докладе рассматривается исключительно раннее творчество исполнительницы, в котором нет и намека на дискредитацию нашего государства.



СЕМИНАР №6

**«Зарубежная литература:
история, поэтика»**

21 НОЯБРЯ (ауд. 25), 17:40



От изгоя до деспота: Дионис и его культовый миф в античных текстах

Саадани Джулия Махмудовна

(1 курс бакалавриата; Классическая филология)

Мотив сопротивления является фундаментальным для мифов о Дионисе и находит широкое выражение в мифографии и художественной литературе античности, однако наиболее эксплицитно он проявляет себя в ряде культовых мифов о распространении дионисийской религии в Греции. Место дионисийства в полисной религии менялось в ходе исторического развития античной цивилизации, что влияло на репрезентацию культа и его бога в литературе.

Доклад посвящен исследованию трансформации культового мифа об отвержении Диониса в античных текстах на основе сочинений Гомера, Софокла, Еврипида, Овидия, а также поздних обобщений мифов о Дионисе Псевдо-Аполлодора и Нонна Панопазитанского.

Помимо этого в докладе будет рассмотрено, как в этих текстах взаимодействуют ритуальная и литературная действительность, а также исторические и культовые истоки идеи противостояния, встречающейся в мифах о Дионисе.

Язык как фактор социальной идентификации в творчестве Иоханны Шпири (на материале повести «Хайди: годы странствий и учёбы»)

Афиногенов Максим Константинович

(2 курс бакалавриата; Венгерский и немецкий языки в австро-венгерском культурном пространстве)

Внутренний мир повести швейцарской писательницы Иоханны Шпири (1827 – 1901 гг.) «Хайди: годы странствий и учёбы» во многом строится на антитезе: детский мир противопоставляется взрослому, сельская жизнь в швейцарских Альпах – господскому дому семьи Сесеманна во Франкфурте, нормы высшего общества – реалиям жизни простолюдинов. В этих противопоставлениях значимую роль играет язык как индикатор принадлежности говорящего к той или иной социальной группе.

В повести можно обнаружить примеры употребления регионализмов в речи персонажей, носителей швейцарского диалекта немецкого языка. Многочисленны синтаксические отклонения от нормы, характеризующие разговорную речь, как правило – у представителей сельского населения или бедных горожан. Определённым «маркером» служат также и обращения: выбор той или иной формы имени или апелляция к статусу, титулу героя и так далее продиктован позицией, которую говорящий занимает по отношению к адресату.

В докладе освещаются различные контексты употребления стилистически окрашенных единиц, формулируются выводы об их роли как средства характеристики героев, моделирования художественного пространства или создания коллективного портрета той или иной социальной группы.

Доклад подготовлен на материале повести на немецком языке – в демонстративных целях используются фрагменты из перевода на русский язык авторства Е. Н. Вильям-Вильмонт.

**«Катехизис пилигримства»: о форме идеи национального возрождения
в «Книгах народа польского и пилигримства польского» Адама
Мицкевича**

Куимов Иван Ильич

(1 курс магистратуры; Славянские языки и литературы)

Адам Мицкевич – всемирно признанный классик польского романтизма, который, в том числе и в диспозиции отечественной культуры и литературоведения, изучается в первую очередь как поэт-романтик. В центре основных исследований, находятся поэтические произведения, представляющие основу его литературного наследия. Однако, при рассмотрении личности Мицкевича в историческом контексте, не менее интересна иная сторона – идеологическая. Как представитель первого поколения, родившегося после разделов Речи Посполитой, он был важным ретранслятором идеи национального возрождения: её явные символы можно найти как в поэмах, так и в прозаических текстах романтика.

В основе доклада будет рассмотрен один из самых одиозных идеологических текстов Адама Мицкевича – «Книги народа польского и пилигримства польского». То ли публицистическая статья, то ли своеобразная «Библия» польского народа – данный текст раскрывает сущность, основы и принципы, на которые должен ориентироваться польский «пилигрим» – спаситель родной земли, а вместе с этим и восстановитель гармонии во всей Европе.

Помимо сущности самой идеи, выраженной в данном тексте, особое значение будет уделено форме её выражения. Текст написан в особом стиле, буквально уподобляясь Священному писанию: видны очевидные параллели с библейскими сюжетами, используются схожие приёмы.

«Книги народа польского и пилигримства польского» и в настоящее время остаётся малоизученным в отечественном литературоведении произведением, несмотря на его прямое влияние, как на последующую судьбу самого польского народа, так и на известность Мицкевича в европейском культурном пространстве.

Мотивы изгнания и поиска идентичности во франкоязычной женской современной литературе

Лученко Екатерина Леонтьева

(1 курс магистратуры; Литература народов зарубежных стран)

В современном мультинациональном и многоязычном культурном пространстве изучение различных аспектов поиска собственной идентичности не теряет своей актуальности, в том числе и в мировом литературном процессе. В частности, в последние годы в западноевропейской литературе возрастает интерес к эмигрантской литературе и тем произведениям, в которых писатели описывают свой опыт эмиграции, изгнания, ощущения инаковости, отчужденности и потери собственной культурной/языковой идентичности. С другой стороны, культурное и литературное пространство характеризуется популярностью гендерных исследований, читательскому и исследовательскому интересу к женской литературе и женскому письму, выражению женских проблем и т. д. Целью данного исследования стал анализ места мотива изгнания и темы потери и поиска личностной идентичности в современной французской женской прозе на материале творчества французской писательницы иранского происхождения Шадортт Джаванн (род. 1967).

Сфокусировавшись на литературе одной из представительниц иранской диаспоры в современной французской литературе и публицистике, в данной работе будет проанализирована роль женщины-изгнанницы/эмигрантки, оказавшейся между противоположными культурами (Восток и Запад), пытающейся примирить тягостное прошлое с неопределенным настоящим и признать вес традиций и исторических событий в формировании своей личной идентичности.

В докладе представлен краткий сравнительный обзор французской изгнаннической и эмигрантской литературы в парадигме современного женского письма, а также описываются характерные особенности репрезентации тематической совокупности понятий изгнание/идентичность/принадлежность/память в романе Джаванн «Неужели можно быть французом?» (фр. «Comment peut-on être français?») с учетом влияния автобиографических событий автора.

СЕМИНАР №7

«Переводоведение»

«Филология
в междисциплинарной перспективе»

24 НОЯБРЯ (ауд. 201), 17:40



Будущее машинных переводов в сравнении с профессиональными переводчиками-людьми

Отмашкин Иван Андреевич

*(1 курс бакалавриата; Межъязыковая коммуникация и перевод
(английский язык))*

В настоящие дни из-за быстрого развития искусственного интеллекта всё больше актуализируются вопросы о том, каким изменениям может подвергнуться профессия переводчика, и, сможет ли когда-нибудь нейронный машинный перевод заменить профессионального переводчика-человека.

В исследовании было проанализировано два вида перевода: синхронного и письменного. В качестве синхронного была изучена нейронная машинная переводческая система Google Translate. В качестве письменного – Reverso.

Рассматривая синхронный вид перевода в сопоставлении с профессиональным переводчиком-человеком, мы можем увидеть, что азиатские языки робот переводит с калькой и ошибками.

Если же брать во внимание письменный вид перевода, то Reverso, специализирующийся на лингвистическом сборе данных с помощью искусственного интеллекта, помогает подобрать множество значений одного слова или же предложений, разбитых на словосочетания, в разных контекстах. Робот большую часть информации ищет из сериалов, фильмов и книг, которые могут быть, или лексически и грамматически неверны, или может присутствовать калька или же плохими для примера в любом контексте, потому что это может являться авторской или режиссёрской интерпретацией слова или словосочетания.

Эту тему необходимо рассматривать с помощью нескольких иностранных языков, а не учитывая только один английский язык и перевод с него. Предугадать дату замены профессионального переводчика-человека машиной невозможно до тех пор, пока не будет создан искусственный интеллект с разумом человека, умеющего рефлексировать на разные темы. На данный момент нейронный переводчик качественно справляется с бытовыми, незамысловатыми переводами этикеток, инструкций и т. д. Однако с учётом высокого

развития машинного интеллекта, можно сказать, что в ближайшие несколько десятилетий, нейронные машинные переводчики не смогут заменить профессионалов в синхронном и письменном переводе.

Особенности перевода туристического путеводителя с немецкого языка на русский (на материале издания «Wege zu Cranach: Eine Entdeckungsreise»)

Киселев Денис Александрович

(1 курс магистратуры; Переводческое обеспечение государственной службы)

В данном исследовании рассмотрен туристический путеводитель «Wege zu Cranach», изданный на немецком языке. Объем исследуемого текста составил 42880 знаков. В путеводителе описывается туристический маршрут по памятным местам, связанным с жизнью и деятельностью Лукаса Кранаха Старшего, бывшего близким другом Мартина Лютера и получившего прозвище «художник Реформации». Маршрут охватывает 13 городов Германии и четыре федеральные земли. Брошюра была издана к широко праздновавшемуся в Германии пятисотлетию Реформации. На другие языки она ранее не переводилась. Пятисотлетие Реформации отмечалось и в России. Кроме того, исследования показывают, что россияне отдают предпочтение культурно-познавательному туризму. Поэтому маршрут, связанный с жизнью и деятельностью Лукаса Кранаха Старшего, может представлять интерес для российских туристов.

Данное исследование включает в себя предпереводческий и переводческий анализ текста на лексическом, морфологическом, синтаксическом и стилистическом уровнях, особое внимание уделяется терминам, реалиям и именам собственным, в частности, артионимам, представленным в тексте путеводителя, и значительное число которых не имеет эквивалента в русском языке. По итогам исследования был выполнен полный перевод брошюры с немецкого на русский язык, составлен комментированный двуязычный глоссарий, содержащий 140 единиц, и предложены некоторые рекомендации по переводу туристических путеводителей.

Ошибки при переводе Библии на русский язык с точки зрения психолингвистики

Шачина Мария Святославовна

*(1 курс бакалавриата; Межъязыковая коммуникация и перевод
(немецкий язык))*

Библия является одним из базовых культурных образцов российской цивилизации. В особенности до XXI в. она устанавливала ментальный порядок, а вместе с тем и социальный порядок; она являлась важной частью цивилизационной идентичности русского народа. Десять заповедей можно назвать одним из основных кредо православного человека.

Библия неоднократно переводилась на русский язык. Новейший перевод Библии являлся совместным проектом Библейско-богословского института святого апостола Андрея и Института перевода Библии в Заокском, и он был совершён в 2016 г.

«Десять заповедей» носят дидактический характер. На протяжении долгих веков они закладывали основу ценностных суждений, формировали у человека совесть. Однако из философской психологии известно, что есть совесть авторитарная и совесть гуманистическая. Нормы авторитарной совести определяются не собственными принципами индивида, а приказами табу и авторитета. Любая принудительная деятельность является симптомом нарушения должного функционирования психики человека, что может привести к неврозу. Однако гуманистическая совесть основана на эмпатии и «продуктивном» мировоззрении (в данном случае «продуктивность» рассматривается как концепт из учений философа Эриха Фромма).

Такие императивы, как «Десять заповедей», которые воздействуют на картину мира цивилизаций, должны подчиняться законам психологии и педагогики. А перевод «Десяти заповедей» должен быть рассмотрен с точки зрения психолингвистики, чтобы выяснить, каким образом данный текст будет влиять на психику народа.

Данный доклад является попыткой рассмотреть «Десять заповедей» как одного из аспектов Библии с точки зрения психолингвистики, выявив ошибки, совершённые при их переводе, а также предложить альтернативный перевод.

Отражение сюжетов и смыслов произведений Ф.М.Достоевского в японской медиа-культуре: на примере аниме и манги «Тетрадь смерти» и романа «Преступление и наказание»

Пупышева Алёна Алексеевна

(1 курс бакалавриата; Классическая филология)

Обращения к произведениям прошлых лет в виде реминисценций и аллюзий при создании собственного медиапродукта, называемые интертекстом, уже довольно прочно закрепились в массовой культуре. Обычно это явление связано с работами авторов, заслуживших мировое признание. Одним из таких является русский писатель XIX в. Фёдор Михайлович Достоевский. Легитимность разговора о его популярности в контексте Японии обосновывается при опоре на данные из статьи А. Масагутовой «Достоевский в современной массовой японской культуре (на примере жанра аниме)», а также при приведении примеров использования Достоевского в контексте собственного медиапродукта, один из которых и является главным объектом исследования.

Цель работы – выявить аллюзии в аниме «Тетрадь смерти» на роман «Преступление и наказание» и выяснить, каким образом были переосмыслены идеи Достоевского. Автор использует элементы структурного и сопоставительного анализа текста для обоснования интертекстуального использования мотивов «Преступления и наказания» в «Тетради смерти», снятом на основе вышеупомянутой манги, рассматривая сопоставление проблематики, характеров и мотивов основных персонажей, влияние религиозных мотивов на оба произведения, а также тема «двойничества», отразившаяся и у Достоевского, и у Цугуми Обы. Также делается акцент на специфике японской культуры и её влиянии на переосмысление сюжета романа, при объяснении которой автор доклада опирается на статью Татьяны Григорьевой «Путь японской культуры».

Вывод работы в том, что в «Тетради смерти» действительно можно найти явные аллюзии на «Преступление и наказание», а идеи, воплощенные Достоевским в образе Раскольникова, были взяты, переосмыслены, доведены до крайности и изображены в образе главного героя аниме.

Фанфикшн как явление современной литературы. Автор и фикрайтер

Фролова Анастасия Павловна

(1 курс бакалавриата; Отечественная филология)

Сейчас сложно найти такого подростка, который не знал бы, что такое фанфик. Альтернативные концовки, заполнение пробелов в сюжете, дополнение вселенной новыми особенностями дают разгуляться фантазии фикрайтеров – авторов фанатской литературы – любого возраста, пола, мировоззрения. Так, по данным разработчиков самого популярного сегодня в России ресурса – «Книги фанфиков» – к июлю 2022 г. количество работ на «Фикбуке» (неофициальное название сайта) превысило четыре миллиона.

Представляется интересным изучить, как относятся к этому явлению люди, давшие жизнь масштабным фэндомам (вселенным) и, соответственно, стольким зарисовкам в рамках созданного ими мира. Объектом исследования становится мнение авторов первичных произведений о фанфиках по ним и их действия, направленные на поддержку фикрайтеров или наоборот – борьбу с фанатской литературой.

В докладе отражена позиция тридцати современных фантастов и формы её выражения (предложен вариант соответствующей типологизации); выделены и подробно освещены самые показательные случаи взаимодействия авторов и фикрайтеров; произведён поиск закономерностей между полом писателя, возрастом, степенью популярности фэндома на фанфикшн-ресурсах и другими качествами и его отношением к исследуемому явлению. В качестве источников информации выступают социальные сети фантастов, официальные сайты фэндомов, интервью, биографические факты.

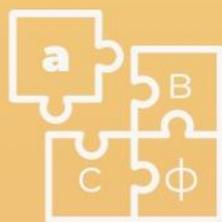
Основные принципы адаптации литературного произведения под жанр мюзикла на примере трагедии «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира

Лень Софья Сергеевна

(2 курс бакалавриата; Отечественная филология (Русский язык и литература))

Когда речь заходит об основных принципах адаптации литературного произведения под жанр мюзикла, в поле зрения, в первую очередь, попадает система персонажей. Для жанра мюзикла свойственны изменения в изображении характеров персонажей, более детальное раскрытие второстепенных героев, а также нередко режиссерским решением становится включение в сюжет новых персонажей. Такой подход к изображению персонажного состава на сцене порождает новые смыслы, но не искажает авторский текст, а дает ему новую интерпретацию.

В докладе рассматривается адаптация системы персонажей на примере французского мюзикла «Ромео и Джульетта» 2001 г. Жерара Пресгурвика, а также проводятся параллели последних с героями трагедии Уильяма Шекспира. Целью работы становится выявление особенностей изображения персонажей на сцене и осмысление следующих моментов: как раскрывается характер второстепенных героев и почему на сцене им уделено больше внимания, для чего вводятся новые персонажи, которых не было в авторском тексте, и каким изменениям подвергаются образы главных героев.



**ВСЯ ИНФОРМАЦИЯ
В НАШИХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ:**

